Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy jego słudzy przewieźli go na rydwanie do Jerozolimy i pochowali go w jego grobie, przy jego ojcach,\* w Mieście Dawida.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego słudzy przewieźli go na rydwanie do Jerozolimy i pochowali w jego grobie, przy jego ojcach, w Mieście Dawida. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego słudzy przewieźli go do Jerozolimy i pogrzebali w jego grobie z jego ojcami w mieście Dawida. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I kazali go zawieść słudzy jego do Jeruzalemu, a pogrzebli go w grobie jego z ojcami jego w mieście Dawidowem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A słudzy jego włożyli go na wóz jego i wieźli do Jeruzalem, i pogrzebli go w grobie z ojcy jego w Mieście Dawidowym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słudzy jego przewieźli go do Jerozolimy i pochowali w grobie jego, razem z przodkami, w Mieście Dawidowym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy jego słudzy przywieźli go na rydwanie do Jeruzalemu i pochowali go w jego grobie obok jego ojców w Mieście Dawida. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego słudzy przywieźli go do Jerozolimy i pochowali w grobie przy jego przodkach w Mieście Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego słudzy przewieźli go do Jerozolimy i pochowali w jego grobie, u boku przodków, w Mieście Dawida. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jego słudzy zawieźli go do Jerozolimy. Pogrzebano go w grobie z jego ojcami w Mieście Dawidowym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І його поклали його раби на колісницю і повели його до Єрусалиму і поховали його в його гробі в місті Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jego słudzy przenieśli go do Jeruszalaim oraz pochowali go w mieście Dawida, w grobie przy jego przodkach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem jego słudzy przewieźli go na rydwanie do Jerozolimy i pogrzebali go w jego grobie z jego praojcami w Mieście Dawidowym. |

1. 1) przy jego ojcach : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)